

San Martin de Tor, ai 23.03.2015

## Acordanza por la scemplificaziun dl'ortografia dl ladin scrit dla Val Badia

Sön la basa dl'esperienza fata da chi che scrí tesć por ladin, mo ince dai insegnanc de ladin te scora y tignin cunt di resultat di ejams desvalis de ladin, vëgnel bele baié da plü agn incá dl bojëgn de na scemplificaziun dl'ortografia dl ladin scrit dla Val Badia.

Porchël á l'assessur provincial por la scora y cultura ladina Florian Mussner invié i rapresentanc dla scora y dles istituziuns ladines da fá pert de na comisciun por la scemplificaziun dl'ortografia dl ladin scrit dla Val Badia. Dla comisciun fajôl pert Albert Videsott, Leander Moroder, Erika Castlunger, Sara Moling y Werner Pescosta (Istitut ladin Micurá de Rü), Roland Verra (Intendënza dles scores ladines), Paul Videsott (Universitè da Porsenú), Rosmarie Crazzolara, Edith Ploner, Otto Moling y Claudia Canins (Scores ladines), Maria Frenner, Cristina Castlunger y Magdalena Miribung (insegnantes de ladin), Felix Ploner (Ciamp Inovaziun y Consulënza).

La pröma incuntada é gnüda cherdada ite dal assessur Mussner ai 15 de setëmber 2014 tla sënta dl Assessorat por la scora y cultura ladina a Balsan. Dedô él spo ciamó gnü tigní trëi incuntades tl Istitut ladin Micurá de Rü a San Martin, olach'al é gnü baié fora les propostes desvalies.

Tla sentada di 26.01.2015 él gnü aprové les regoles d'ortografia nöies chiló injuntades.

### Tëmp d'atuaziun

Les istituziuns rapresentades tla comisciun y che á sotescrit chësta acordanza se tol dant da adoté les regoles d'ortografia nöies dl ladin scrit dla Val Badia y les adorarà te sü tesć.

Al vëgn odü dant n tëmp de transiziun de trëi agn olach'al gnará ciamó azeté l'ortografia vedla, tan inant che la coerënza testuala é dada. Dedô vararál ma plü les regoles nöies.

## Les regoles nöies por l'ortografia dl ladin scrit dla Val Badia

### Grafems

#### <ć>

Le grafem <ć> ne vëgn nia plü adoré cun valur fonetich por [c'']; impede <ć> vëgnel scrit <c>:

*ciasa, ciastel, cina, ince, lec, banc, blancia, ...*

Le grafem <ć> vëgn indere scrit tla combinaziun <sć> por desfarenzié la pronunzia [s+c''] dala pronunzia [š] (p.ej. *chësc, tosc, prësc* y i.i.). Chësc vel dantadöt por i plurai dles parores che se röia tl singlar cun -sch y -st: *arosch > arosć; bosch > bosć; cost > cosć; turist > turiscć*, lapró te ejëmpli cun [s+c''] amesa la parora sciöche *desćiaríe, desćiolé, desćiurní, desćialcifiché, risćé, sćiampí*.

#### <ś>

Le grafem <ś> ne vëgn nia plü scrit: *sabla, samare, soghé, sotler...*

#### <-nn>

Le grafem <-nn> vëgn scrit por segnalé la pronunzia dl [n] (n dental) ala fin de chëstes parores: *altonn, ann, dantann, dann, dassënn, debann, inn, jonn, mesaronn, monn, plann, pordonn, sann, malsann, sënn, sonn, tonn, toronn, intoronn*.<sup>1</sup>

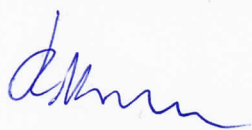
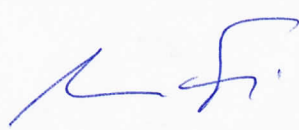
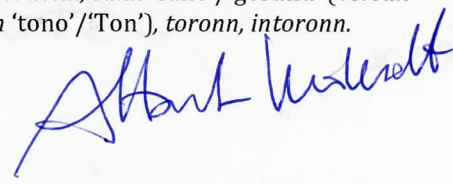
Ti atri caji se tratera de neologisms surantuc da d'atri lingac, olache la pronunzia cun [n] é tlera.

Chisc neologisms vëgn scric cun <-n>: *ozean, telefon, ozon ...*

Por ci che reverda i toponims, mantëgn i inoms locai tradizionalai <-nn> (*Rönn, ...*), i inoms internazionalai vëgn scric cun <-n> (*Vatican, lapan, ...* mo: *Inn*).

Le <-nn> resta inant tla 3<sup>a</sup> porsona sing. y pl. di verbs dla 3<sup>a</sup> coniugaziun che se röia cun -ne tl infinitif: *vëne/vënn, defëne/defënn, destëne/destënn, ofëne/ofënn, pone/ponn, sfëne/sfënn, tëne/tënn, rovëne/rovënn, intëne/intënn, spane/spann, spëne/spënn ...*

<sup>1</sup> Cfr. *altonn, ann* 'anno'/'Jahr' (vs. *an* 'si'/'man'), *dantann, dann* 'danno'/'Schaden' (vs. *dan* 'davanti'/'vor'), *dassënn, debann, inn, jonn* 'giovane'/'jung' (vs. *jon* gerunde 'andando'/'gehend'), *mesaronn, monn, plann* 'piano'/'Plan' (vs. '*plan* 'lentamente'/'langsam'; 'piano'/'Ebene'), *pordonn, sann* 'sano'/'gesund' (vs. *san* 'santo'/'sankt'), *malsann, sënn, sonn, tonn* 'tuono'/'Donner' (vs. *ton* 'tono'/'Ton'), *toronn, intoronn*.

<cl>/<tl>

Le grafem <tl> vëgn tut tles parores arpades, <cl> ti neologisms. Les parores arpades é en ligna de mascima chères che á n <chi> tl talian (*tle / chiave; tlamé / chiamare; tler / chiaro, tlocia /*

*chioccia...*); neologisms é te chësc caje les parores che á ince tl talian y/o tl todësch <cl>/<kl>: *classa, clarinet, cliënt, clerus ...*

## L'azënt grafich

L'azënt grafich segnalëia da sëgn inant ma plü le post de azentaziun ti caji odüs dant (ciara dessot), mo ne desfarenziëia nia plü la cualité vocalica. Porchël vëgn düc i azënc scric stluc, anfat coche la pronunzia concreta di vocai é: *cianté, lauré, mangé, al á, fá, vidí, graní, ciamó, lapró, borjú, santú* y i.i.

L'azënt grafich vëgn metü:

- Sön dötes les parores polisilabiches che se röia cun vocal azenté (chësta regola resta sciöche denant);
- Lapró sön dötes les formes verbales monosilabiches che se röia cun vocal azenté. Chësc vel por:
  - I infinitifs y partizips monosilabics che se röia cun vocal azenté: *fá, trá, rí, dí, sté, stá* (regola sciöche denant);
  - Dötes les formes coniugades monosilabiches di verbs che se röia cun vocal azenté: *iö ó, sá, dá, á, stá, vá, pó, pé...*; *al/ara/an/ai/ares ó, sá, dá, á, stá, vá, pó, scrí, lí, rí, pé ...*; i imperatifs *dá, fá, stá, dí, té, ...*
- Na forma verbala che porta l'azënt grafich tla forma normala le mantëgn ince tla inverjiun: *al dá > spo dál, al stá > spo stál, an pó > spo pón, iö ó > spo ói, al rí > spo ríel...*
- Na forma verbala che porta l'azënt grafich tla forma normala le mantëgn ince tles formes componüdes cun pronoms:<sup>2</sup> p.ej. tl imperatif: *dá > dáme, fá > fáte; dí > dí(j)i(a)l / díti(a)l ...* L'imperatif plural ne porta indere degun azënt: *ciantede, jide, scriede ...*
- Ti caji olache l'imperatif foss formalmënter anfat danter singlar y plural, él la forma singlar che porta l'azënt: *ciánteme na ciantia* (tö a me) vs. *cianteme na ciantia* (os a me); *cúnteme na storia* (tö a me) vs. *cunteme na storia* (os a me), ...

Te düc i atri caji ne vëgn l'azënt grafich *nia* plü metü:

- Nia plü tles inverjiuns, tuc fora i caji de formes monosilabiches nominá dessura: *al cianta > spo ciantel, al dorm > spo dormel ...*

*Albert Kullh*

<sup>2</sup> Sce al röia pomez na particola, p.ej. *dáme mo*, spo vëgn chësta dagnora scrita destacadä.

*Alto*

- b) Nia plü tles combinaziuns vocaliches, olache le secundo vocal é azenté: *daíte* > *daite*
- c) Nia plü sön la desinënza azentada *-es*: *azes*, *prozes*, *zirconfles*, ...
- d) Nia plü sön i pronomi possessifs por desfarenzié la funziun agetivala da chëra pronominala (*al é le to*, *to cian* – denant: *al é le tò* vs. *to cian*)
- e) Nia plü sön i pronomi personai, por desfarenzié la forma tonica da chëra atona: *i te laldi* vs. *i vëgni laldé da te* (denant: *i vëgni laldè da tè*)
- f) Nia plü sön les copies minimas che se desfarenziëia ma por la cualité vocalica: *sora* = denant *sóra* 'sola'/'allein' y *sòra* 'suola'/'Sohle'; *toch* = denant *tóch* 'grasso'/'dick' y *tòch* 'pezzo'/'Stück'; *bot* = denant *bót* 'botte'/'Fass' y *bòt* 'botto'/'Schlag'...
- g) Nia sön i sostantifs monosilabics (regola sciöche denant), gnanca plü sön *de* 'giorno'/'Tag', *me* 'dolore'/'Schmerz' ...

## L'azënt zirconfles

L'azënt zirconfles vëgn metü do les medemes regoles dl azënt grafich, sce le vocal azenté é lunch.  
L'azënt zirconfles vëgn porchël metü:

- a) Son dötes les parores polisilabiches che se röia cun vocal lunch azenté: *plüdadî*, *dedô*, *cianê*, ...
- b) Sön les desinënzes dl imperfet: *i ciantâ*, *te ciantâs*, *al/ara ciantâ*, *i ciantân*, *i ciantâse*, *ai/ares ciantâ* ...
- c) Na forma verbala che porta l'azënt zirconfles sön la forma normala le mantëgn ince tla inverjiun: *al ciantâ* > *spo ciantâl*
- d) Lapró vëgn l'azënt zirconfles mantigní sön chisc caji de copies minimas: *di/dî*, *di/Dî*, *la/lâ*, *chit/chît*, *e/ê*.<sup>3</sup>

Te düc i atri caji ne vëgn l'azënt zirconfles *nia* plü metü:

- a) Nia tles inverjiuns olache le vocal tonich é lunch, tuc fora i caji de formes monosilabiches nominá dessura: *al dij* > *spo dijel* (denant: *dîjel*), *al fej* > *spo fejel* (denant: *fêjel*)...
- b) Nia tles combinaziuns vocaliches, olache le secundo vocal é azenté: *laûr* > *laur*; *laûrs* > *laur*; *raîsc* > *raisc*...
- c) Nia plü sön la desinënza azentada *-er*: *secreter*, *ciafer*, *friser*...
- d) Nia plü pro la 1<sup>a</sup> persona sing. y nia plü pro la 3<sup>a</sup> persona sing. y pl. di verbs iregolars dla 1<sup>a</sup> coniugaziun, olache le verb vëgn scrit fora: *i lavi*, *i stravi*; *al/ai lava*, *al/ai strava*, ...<sup>4</sup>

<sup>3</sup> Cfr. *dî* 'a lungo'/'lange' + *Dî* 'Dio'/'Gott' vs. *di* preposiziun articolada *de+i*, *lâ* 'nonna'/'Großmutter' vs. *la* articul feminin singlar, *chît* 'silenzioso, silenzio'/'still, nicht laut, Ruhe' vs. *chit* 'fermo'/'still, nicht in Bewegung', *la ê* (< *ea* < *eva*) 'die Biene'.

<sup>4</sup> Al vëgn lascé avarëi les formes: *i laa*, *i straa*; *al/ai laa*, *al/ai straa* (aladô dla *Gramatica ladina por les scores* de Tone Gasser, Istitut Pedagogich Ladin, 2000).

*K. F. ...*  
*K. V...*

- e) Pro le plural dles parores polisilabiches che se röia cun -é tl singular vëgnel mantigní l'azènt grafich ince tl plural: *abezé* > *abezés*; *cité* > *cités*; *comité* > *comités*; *poscibilité* > *poscibilités*; *palé* > *palés*... (denant: *abezês*, *citês*, *poscibilitês*, *palês*...).

## L'apostrof

L'apostrof vëgn metü ti caji de elijiun vocalica (p.ej. *l'edema*, *l'üsc*; *n'ambria*, *n'alcia*).

Ti caji de apocopa consonantica vëgn l'apostrof dagnora lascé demez, tut fora i caji de apocopa de [-k] <-ch>, olach'al vëgn aconsié da adoré la forma plëna (p.ej. *n toch de pan*, *valch da mené*, *n püch*...) y porchël ince da mëte l'apostrof canche an tol les formes apocopades (*n to' de pan*, *val' da mené*, *n pü' ...*).

Dr. Albert Videsott

Prësident Istitut Ladin  
Micurá de RÜ

Dr. Roland Verra

Intendènt por les Scores  
dles valades ladines

Dr. Florian Mussner

Assessur por la Scora y  
Cultura ladina